

sčətʰəd ʔi tiʔiʦ kʷəčəldi?
ʔəsčal ti pədtəsil

yəhubtub ʔə ti Jerry Kanim

qʷawʦəb ʦi Nik-Ko-Te St.Onge

Bear and Rabbit

How winter came to be

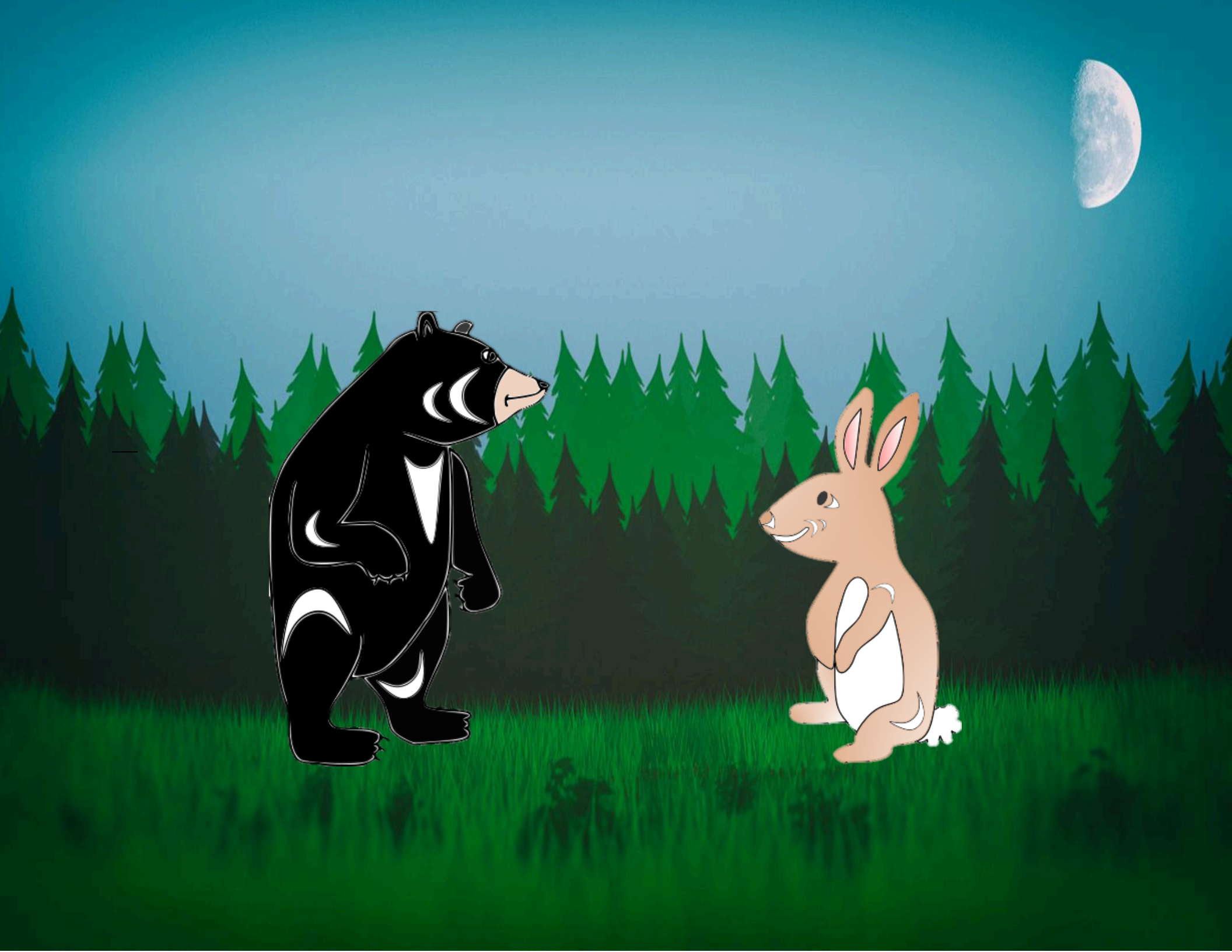
Told by Jerry Kanim

Illustrated by Nik-Ko-Te St.Onge



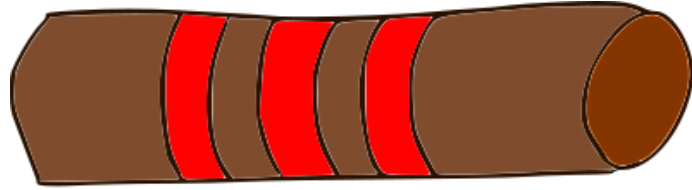
ʔal tʉdi tuhaʔkʷ, abssuqʷaʔ tiʔiʔ sčətxwəd ʔə kʷi
kʷəčəldiʔ.

A long time ago, Bear had a younger cousin, Rabbit.



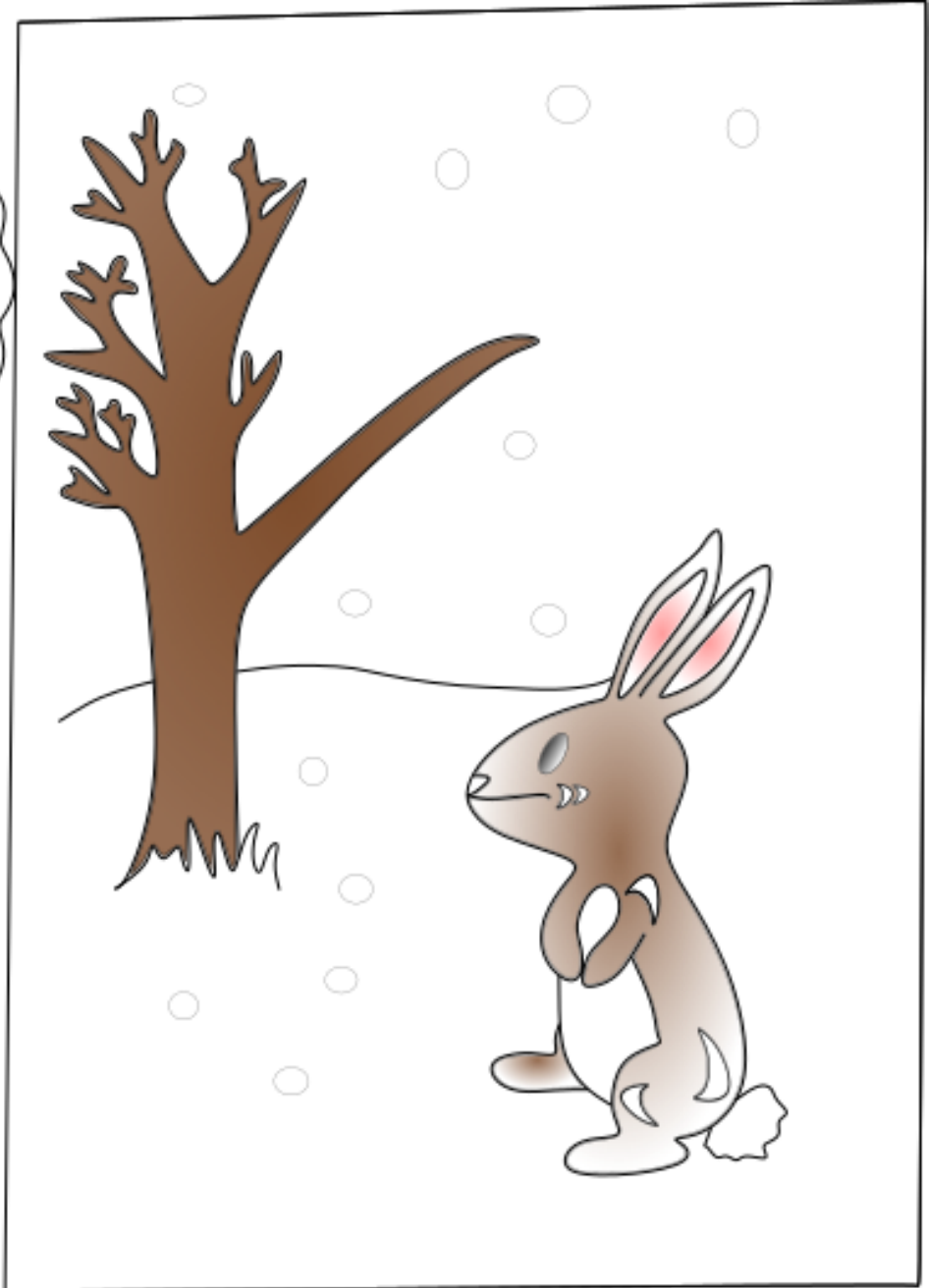
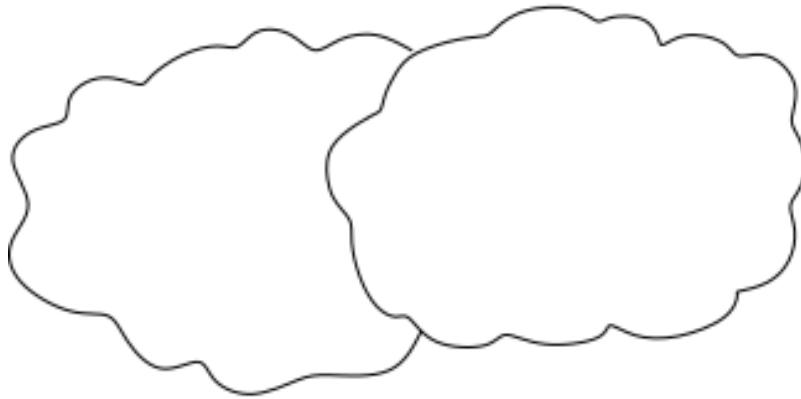
ʔal ti čuʔ sləħil,
ʔucutəb tiʔiʔ sqas sčətʰəd ʔə tiʔiʔ
kʰəčəldiʔ, "ʔuʔukʰukʰ čəʔ ʔə ti sləhal."

One day Rabbit said to his older cousin Bear, "Let's play the bone game."



"ꞑꞑšəꞑǰəčbitəb ʔə tiʔə? sləhal ǰʷəsčaləs
tiʔiʔiꞑ
sləǰil ʔal kʷi ꞑꞑpədtab."
"ʔəbil' čəxʷ ꞑꞑčəldubš, ꞑasʔistə? ǰʷul'ab
ʔə kwi adsǰaǰ,
huy ʔəbil' čəd ꞑꞑčəldubicid ꞑasʔistə? ǰʷul'ab
ʔə kwi dsǰaǰ".

The contest will decide what the weather will be.



"huy, ɬuʔukwukw čəʔ ʔə ti sləhal,"
tucut ti sčətɬʷəd.
"ɬuʔilib čəʔ ʔə tiʔiɬ sgʷaʔčəʔ stʔilibčəʔ."
huy tuʔukʷukʷ əlgʷəʔ.
tugʷədil ti sčətɬʷəd čitaličup
gʷəl tugʷədil tiʔiɬ kʷəčəldiʔ diʔaličup.

“So we shall play the bone games,” said Bear. “We will sing our own songs.”
So they played the bone games. Bear sat on one side of the fire and Rabbit sat
on the other side of the fire.



tufilib ti?iɬ kʷəčəldi? ?ə ti?iɬ sgʷa?s sʔilibs.
tul'ʔqʷic ti?iɬ sʔilibs. tufilib ?ə ti?iɬ sʔilibs.
tubixʷid ti?iɬ šawšaw ʔal ti sʔilibs.
ʔuqʷiʔaac ti?iɬ sqaxʷ ʔi ti?iɬ sʔəs.
ʔəsʔistə? ti sgʷa?s sʔilib ?ə ti?iɬ kʷəčəldi?.
ʔəsʰaxʰtʰxʷ kwi gʷəsʔəsʔəs.

Rabbit sang his song. It was from downstream. He sang his song.
He shook the bones as he sang. He called out for the ice and cold weather. That
was Rabbit's power song. He wanted it to be cold.



ʔilibəx^w tiʔiʔ sčət^wəd ʔə tiʔiʔ sg^waʔs
stilibs.

ʔuq^wiʔaac ti sqaʔəb dx^wʔal k^wi g^wəsxwiʔs
k^wi stəs.

Now the bear sang his power song. He called for the clouds so that it
wouldn't get cold.



tuʔukʷukʷ ʔə ti sləhal ɡʷəl tučəlalikʷ tiʔiɬ
kʷəčəldiʔ.

tčadiʔ tiʔiɬ sčəxʷəd ʔal ti sʔabads
ɡʷəčadɡʷasəs

kʷi čaləs ʔə ti šaw. tučəlalikʷ tiʔiɬ kʷəčəldiʔ.

They played the bone games and Rabbit won. Bear pointed as he guessed which hand the bone was in. Rabbit won!



huy ?uqax^w. tuf'asil ?al ti sqax^ws.
di† dax^w?əs?istə? ?ə ti pədf'əsəx^w.

Then it froze up. It became cold when it froze. This is why we have freezing cold weather.

di† shuys.

The end.

